

## **ИНФОРМАЦИОННЫЙ БЮЛЛЕТЕНЬ**

### **Конкурс на получение стипендии по литературе на иностранном (не немецком) языке в 2020 году**

В 2020 году Управление Сената по вопросам культуры и Европы - в соответствии с имеющимися бюджетными ресурсами - впервые присуждает стипендии берлинским авторам, которые пишут на иностранном (не немецком) языке.

- **Круг лиц/Целевая группа**

Берлин должен быть основным местом жительства авторов, подающих заявку на участие в конкурсе, также им необходимо наличие берлинской регистрации. Соответствующую справку необходимо подать в виде приложения (сканированной копии) к онлайн-заявке.

На момент подачи заявки заявители не могут проходить обучение по литературным специальностям в Лейпциге, Хильдесхайме, Биле и Вене.

Авторы, пишущие на немецком языке, могут одновременно (до 19.7.2019) подать заявку на получение стипендии по литературе на немецком языке, как только будет объявлено о данном конкурсе (предположительно в мае 2019 г.).

Допускается участие в обоих конкурсах (на немецком и иностранном языках), однако стипендия может быть присуждена только по итогам одного из конкурсов.

- **Цель финансирования**

Стипендии предоставляются в целях художественного образования и повышения квалификации. Стипендии также предназначены для того, чтобы авторы художественной литературы (не драматургии), проживающие в Берлине по основному месту жительства, на время выплаты стипендии имели возможность сосредоточиться на литературной работе. На время выплаты стипендии должна существовать возможность

- а) воплощения литературных проектов
- б) продолжения начатой работы
- в) завершения работы над текстом.

Необходимо предоставить готовый образец текста примерно на 20 стандартных страниц.

Определение стандартной страницы текста Вы можете посмотреть, например, на портале Википедия.

Целью выдачи стипендии является также активная поддержка литературной жизни Берлина с помощью поддержки инновационных текстов и их авторов.

Это, однако, не означает, что творческий замысел обязательно должен иметь отношение к г. Берлину. Это касается как отрывка для пробного чтения, так и дальнейших/дополнительных примеров творчества.

Критерием для предоставления стипендий является исключительно качество литературного произведения.

### **Требования и условия**

Задача состоит в том, чтобы поощрять писателей, которые уже зарекомендовали себя с помощью публикаций или которые демонстрируют литературную квалификацию на основе образцов своих произведений.

В целом финансирование исключается, если автор получает еще одну стипендию из государственных средств в течение периода предоставления финансовой поддержки.

Допускается лишь одна заявка на одного заявителя.

Во время подачи заявки, а также в течение срока выплаты стипендии, участники обязаны сохранять г. Берлин в качестве своего основного места жительства. Управлению Сената по вопросам культуры и Европы необходимо немедленно сообщать об изменении места жительства.

Предположительно летом 2020 г. стипендиатам будет предоставлена возможность публичного выступления. Литературный центр *Literarisches Colloquium Berlin*, который, как ожидается, займется организацией данного мероприятия, свяжется со стипендиатами по данному поводу.

- **Объем финансирования**

В связи с предстоящим обсуждением двухгодичного бюджета г. Берлин на 2020/2021 гг., количество и продолжительность получения стипендий смогут быть окончательно утверждены ориентировочно только к концу 2019 г. В истекшем году были присуждены 6 стипендий, каждая размером в 24 000 евро. Ожидается, что и в 2020 г. будут присуждены как минимум 6 стипендий. Общий объем изначально утвержденных для присуждения стипендий денежных средств размером 144 000 евро, как ожидается, не будет уменьшен по сравнению с предшествующим годом.

### **Заявки:**

В целом заявление на участие в программе должно быть представлено в виде онлайн-заявки. Обратите внимание, что онлайн-заявка должна быть отправлена **не позднее 18 часов** в день подачи 18.06.2019!

**Онлайн-заявки должны быть получены нами до 18.00 часов. После 18.00 часов возможность загрузки документов будет прекращена, а начатые процессы загрузки документов автоматически отменены.**

*Мы настоятельно рекомендуем Вам **вовремя начать процесс подачи заявки и заранее подготовить все необходимые документы.***

*Также убедитесь, что Вы используете **стабильное сетевое соединение с достаточной скоростью и объемом** для передачи больших объемов данных. Более подробную информацию об электронной заявке Вы можете найти в разделе FAQ:*

*<http://www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/antragscenter/artikel.85073.php>*

**Ссылку с онлайн-формой** можно найти в Интернете по адресу

<http://www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/antragscenter/>

**В конце процедуры подачи электронной заявки в качестве подтверждения Вы получите PDF-версию заполненной Вами формы.**

**При подаче электронной заявки, к которой также должны быть приложены в электронном виде нижеуказанные документы, дополнительные документы в бумажной форме подавать не нужно!**

На немецком языке должны быть поданы:

- 1) Форма онлайн-заявки должна быть заполнена на немецком языке.
- 2) В соответствии с общими правилами приложение «Описание» (Exposé) должно быть представлено на немецком языке или в переводе на немецкий язык. В порядке исключения данное приложение может быть представлено также на английском языке. Просьба указать в «описании» (Exposé) язык подаваемого литературного отрывка.
- 3) По желанию может быть представлен перевод небольшой части (одна страница) отрывка из еще не завершеного литературного проекта (вместе с приложением «Е», «Дополнительные примеры»). Общий объем приложения «Е» не должен, однако, превышать объем в 20 страниц.

Все остальные документы могут быть представлены на языке отрывка или на английском языке.

Кандидаты, желающие заполнить форму заявки вручную, в обоснованных исключительных случаях могут получить заявочные документы в Управлении Сената по вопросам культуры и Европы, Brunnenstraße 188-190, 10119 Берлин-Митте, по предварительной записи по телефону в кабинете 4/B/1. Лишь в этом случае заявка (бумажная заявка) может быть подана в виде бумажного формуляра, приложенного к информационному бюллетеню.

Заявка должна содержать следующие документы или приложения:

**a) Полностью заполненный бланк заявки с личными данными** (только для бумажной заявки, в онлайн-заявке это делается автоматически)

**b) Художественная биография (максимум 2 МБ в онлайн-форме)**

Начало имени файла для онлайн-заявки: CV заявитель имя (CV Name Antragsteller)

**c) Описание (максимум 2 МБ)** - не более двух страниц, например, описание содержательно-тематико-эстетических приоритетов, планируемой дальнейшей работы с образцом и т.д. «Описание» может быть идентичным краткому описанию, которое необходимо внести в формуляр. Пожалуйста, представьте описание на немецком языке или в переводе! В порядке исключения «описание» может быть представлено также на английском языке.

Начало имени файла для онлайн-заявки: Expose заявитель имя (Expose Name Antragsteller)

**d) Отрывок для чтения из еще не завершеного литературного проекта (около 20 стандартных страниц на языке оригинала)** (максимум 6 МБ), который подается в целях выплаты стипендии.

Начало имени файла для онлайн-заявки: AP заявитель имя (AP Name Antragsteller)

**e) По выбору - до двух дополнительных образцов и/или перевода частей отрывка, поданного согласно пункту d) (максимум 5 МБ);** пожалуйста, также ограничьтесь в общей сложности 20 стандартными страницами!

Начало имени файла для онлайн-заявки: WA заявитель имя (WA Name Antragsteller)

f) **Название, место и вид Ваших публикаций за последние три года (максимум 2 МБ)** (печатные СМИ, радио, кино, телевидение, фонограммы и т.д.). Это приложение также может быть частью художественной биографии (приложение b)  
Начало имени файла для онлайн-заявки: Info заявитель имя (Info Name Antragsteller)

g) **По выбору - документы и информационный материал о предшествующей художественной деятельности (максимум 4МБ)**  
Начало имени файла для онлайн-заявки: DOKU заявитель имя (DOKU Name Antragsteller)

h) **Копия удостоверения личности или копия справки о месте регистрации из отдела регистрации по месту жительства соответствующей страны или региона (не более 2 МБ)**  
Начало имени файла для онлайн-заявки: MB заявитель имя (MB Name Antragsteller)

i) **Копия разрешения на пребывание/виза (в паспорте) - для проживающих в Берлине граждан, не являющихся гражданами ЕС (максимум 2 МБ)**  
Начало имени файла для онлайн-заявки: PASS заявитель имя (PASS Name Antragsteller)

- **Присуждение стипендий**

Решение о присуждении принимается ответственным лицом из комитета по вопросам культуры, после принятия решения о присуждении стипендий консультативной группой экспертов (жюри).

Состав жюри будет определен после получения документов приложения, для того чтобы учесть языки поданных на стипендию заявок. Принятие решения о составе жюри ожидается в сентябре 2019 года. Имена дополнительных консультантов и других лиц, помогающим членам жюри в их работе, опубликованы не будут.

Решение будет принято до января 2020 года . К этому времени все заявители будут уведомлены о результате в письменной форме по электронной почте. Затем имена стипендиатов будут объявлены официально.

- **Исключения**

Сотрудники Управления Сената по вопросам культуры и Европы и их родственники, а также члены жюри и их родственники исключаются из участия в программе.

**Сроки подачи заявок**

В исключительных случаях бумажные заявки/дополнительные заявочные документы должны направляться по адресу

**Управление Сената по вопросам культуры и Европы**  
**Отдел I A – Поддержка деятелей искусства, проектов и свободных групп**  
**- Bereich Literatur- (Отдел литературы)**  
**Brunnenstr. 188-190**  
**10119 Berlin-Mitte**

Срок подачи заявок истекает **18.06.2019** (онлайн-заявка должна быть отправлена **не позднее 18 часов!**)

Время отправки рассчитывается в соответствии с почтовым штампом. Заявки, полученные позже, учитываться не будут.

Заявки или дополнительные документы в исключительных случаях, и при условии наличия особых оснований, могут быть лично поданы в кабинет 4/В/1. Понедельник-четверг 9-12 часов и 13-15 часов, пятница 9-12 часов и 13-14 часов. Пожалуйста, заранее договоритесь о приеме по телефону (90228-536) или по почте.

Если заявку не удалось подать через онлайн-форму, пожалуйста, отправьте приложения по почте на нижеуказанный почтовый адрес – до истечения срока подачи заявки.

Рассматриваться будут лишь полностью заполненные заявки. Вся информация обрабатывается конфиденциально и используется исключительно для принятия решений или финансирования.

#### **После решения жюри**

- Сообщение о голосовании жюри направляется всем заявителям после принятия решения в письменной форме по почте (до января 2020 года ).

- У Вас есть возможность забрать заявочные документы, представленные в бумажной форме, в течение 4 недель после принятия решения (кабинет 4/В/1). Более длительное хранение и возврат по почте невозможны! Время получения: с понедельника по четверг в 9-12 часов и 13-15 часов, а также в пятницу в 9-12 часов и с 13 до 14 часов. Пожалуйста, заранее договоритесь о приеме по телефону или по почте! Ответственность за утеранные или поврежденные документы исключается.

#### **Другие указания**

В тех случаях, когда наравне с данной финансовой поддержкой предоставляется субсидия, финансирование основывается на Постановлении (ЕС) №651/2014 Комиссии ЕС от 17 июня 2014 года об определении совместимости определенных категорий субсидий с внутренним рынком с применением статей 107 и 108 Договора о функционировании Европейского союза (Общий регламент о блочном исключении – AGVO), ABl. L №187/1 от 26.06.2014 года.

Индивидуальная помощь не предоставляется предприятиям, которые не выполнили постановление с требованием о возврате, вынесенное на основании ранее принятого решения Комиссии об установлении недопустимости субсидии и ее несовместимости с внутренним рынком.

#### **Контактная/дополнительная информация:**

Г-н Вольфганг Майер

- Финансирование литературных проектов и стипендии -

Tel.: 90228 - 536

Fax: 90228 - 457

E-Mail: [wolfgang.meyer@kultur.berlin.de](mailto:wolfgang.meyer@kultur.berlin.de)

Internet: <http://www.berlin.de/sen/kultur/foerderung/foerderprogramme/literatur/>